

HARVIA GRIFFIN COMBI

FR Centre de contrôle

RU Пульт управления



FR

Ces instructions d'installation et d'utilisation s'adressent aux propriétaires de saunas, poêles et centres de contrôle, aux personnes responsables de saunas, poêles et centres de contrôle, et aux électriciens chargés d'installer les poêles et centres de contrôle. Une fois le centre de contrôle installée, ces instructions d'installation et d'utilisation seront remises au propriétaire des saunas, poêles et centre de contrôle, ou à la personne chargée de leur maintenance.

CENTRE DE CONTRÔLE HARVIA GRIFFIN COMBI (CG170C)

Fonction du centre de contrôle : le centre de contrôle sert à contrôler les fonctions du poêle et/ou de l'évaporateur. Il ne doit en aucun cas être utilisé pour tout autre objet.

Félicitations pour cet excellent choix !

TABLE DES MATIÈRES

1. HARVIA GRIFFIN COMBI	3
1.1. Généralités.....	3
1.2. Données techniques	3
1.3. Dépannage.....	4
2. MODE D'EMPLOI	5
2.1. Utiliser la poêle et l'évaporateur	5
2.1.1. Poêle et/ou évaporateur allumés	5
2.1.2. Poêle et/ou évaporateur éteint.....	6
2.2. Changement des réglages	6
2.3. Utilisation d'accessoires.....	6
2.3.1. Allumage	6
2.3.2. Ventilateur.....	6
3. INSTRUCTIONS D'INSTALLATION	9
3.1. Installer le tableau de commande	9
3.2. Installer le bloc d'alimentation	9
3.2.1. Raccordement électrique	10
3.2.2. Défaillances du fusible du bloc d'alimentation.....	10
3.3. Installer le capteur de température	12
3.4. Installer le capteur d'humidité.....	13
3.5. Réinitialisation de la sécurité surchauffe....	14
4. PIÈCES DÉTACHÉES	14

RU

Данное руководство по установке предназначено для владельцев саун, каменок и устройств управления, для лиц, ответственных за эксплуатацию саун, каменок и устройств управления, а также для электротехников, осуществляющих установку каменки или устройства управления. По завершению установки устройства управления данное руководство по установке и эксплуатации должно быть передано владельцу сауны, каменки и устройства управления или лицу, ответственному за эксплуатацию всего вышеперечисленного.

ПУЛЬТ УПРАВЛЕНИЯ HARVIA GRIFFIN COMBI (CG170C)

Назначение устройства управления: Данное устройство предназначено для управления каменкой сауны и/или паровой сауны.

Поздравляем с превосходным выбором!

СОДЕРЖАНИЕ

1. HARVIA GRIFFIN COMBI	3
1.1. Общие сведения.....	3
1.2. Технические данные.....	3
1.3. Устранение неполадок	4
2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	5
2.1. Эксплуатация каменки и испарителя	5
2.1.1. Каменка и/или испаритель Вкл.	5
2.1.2. Каменка и/или испаритель Выкл.	6
2.2. Изменение заводских установок.....	6
2.3. Эксплуатация вспомогательных устройств	6
2.3.1. Освещение.....	6
2.3.2. Вентиляция.....	6
3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ	9
3.1. Установка панели управления	9
3.2. Установка блока питания	9
3.2.1. Электропроводка	10
3.2.2. Неисправность предохранителя блока питания.....	10
3.3. Установка температурных датчиков	12
3.4. Установка датчика влажности	13
3.5. Сброс защиты от перегрева	14
4. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	14

1. HARVIA GRIFFIN COMBI

1.1. Généralités

Le centre de contrôle Harvia Griffin Combi est destiné au contrôle des poêles et des générateurs de vapeur des saunas électriques ou des poêles Combi qui associent les fonctions de chauffage et de production de vapeur. Le centre de contrôle se compose d'un tableau de commande, d'un bloc d'alimentation, d'un capteur de température et d'un capteur d'humidité. Voir figure 1.

Le centre de contrôle régule la température et l'humidité dans le sauna en fonction des informations transmises par les capteurs. Le capteur de température et la sécurité de surchauffe se trouvent dans le boîtier capteur de température. La température est détectée par une thermistance NTC et la sécurité de surchauffe peut-être réinitialisée (voir paragraphe 3.5.).

Le centre de contrôle peut servir à pré-programmer le démarrage du poêle et/ou de l'évaporateur (durée de pré-programmation). Voir figure 3a.

1.2. Données techniques

Tableau de commande :

- Éventail de réglage de la température 40–110 °C
- Éventail de réglage de l'humidité 20–95 rH
- Éventail de réglage du fonctionnement : des saunas familiaux 1–6 h, des saunas publics en immeuble 1–12 h. *Pour des durées de fonctionnements plus longues, veuillez consulter l'importateur ou le fabricant.*
- Éventail de réglage de la durée de pré-programmation 0–12 h
- Contrôle de l'allumage et du ventilateur
- Dimensions : 94 mm x 28 mm x 113 mm
- Longueur du câble de commandes 5 m (10 m câble de rallonge optionnelle, longueur totale Max. 30 m)

Bloc d'alimentation :

- Tension d'alimentation 400 V 3N~
- Charge Max. 11 kW entre la poêle et le centre de contrôle, 17 kW pour la poêle Combi équipée d'un contacteur intégré.
- Contrôle d'allumage, puissance Max. 100 W, 230 V 1N~
- Contrôle du ventilateur, puissance Max. 100 W, 230 V 1N~
- Dimensions : 270 mm x 80 mm x 201 mm

Capteurs :

- Le capteur de température WX232 est équipé

1. HARVIA GRIFFIN COMBI

1.1. Общие сведения

Пульт управления Harvia Griffin Combi предназначен для управления электрической каменкой, испарителем или комбинированной моделью каменки Combi. Пульт управления состоит из панели управления, блока питания, температурного датчика и датчика влажности. См. рис. 1.

С помощью пульта управления и на основе данных датчиков осуществляется регулировка температуры и влажности в парильне. Термистор и устройство защиты от перегрева находятся в корпусе температурного датчика. Температурные показания снимаются термистором с отрицательным температурным коэффициентом, при этом можно задать параметры защитного устройства (см. раздел 3.5.).

Пульт управления позволяет задать параметры включения каменки и/или испарителя (предварительные настройки времени). См. рис. 3а.

1.2. Технические данные

Панель управления:

- Диапазон регулировки температуры 40–110 °C
- Диапазон регулировки влажности 20–95 rH
- Диапазон регулировки времени работы: семейные сауны 1–6 ч, без недельного таймера общественные сауны в многоквартирных домах 1–12 ч. *По поводу более продолжительного времени работы проконсультируйтесь с импортером/производителем.*
- Диапазон установки включения с задержкой 0–12 ч
- Управление освещением и вентилятором
- Размеры: 94 мм x 28 мм x 113 мм
- Длина кабеля управления : 5 м (возможна поставка кабелей-удлинителей 10 м, предельная полная длина – 30 м)

Блок питания:

- Напряжение питания 400 В 3N~ перем. ток
- Максимальная нагрузка: электрокаменка Combi со встроенным коммутатором – 17 кВт; другие электрокаменки – 11 кВт.
- Управление освещением, макс. мощность 100 Вт, 230 В перем. тока.
- Управление вентиляцией, макс. мощность 100 Вт, 230 В перем. тока.
- Размеры: 270 мм x 80 мм x 201 мм

Датчики:

- Датчик температуры WX232 оборудован

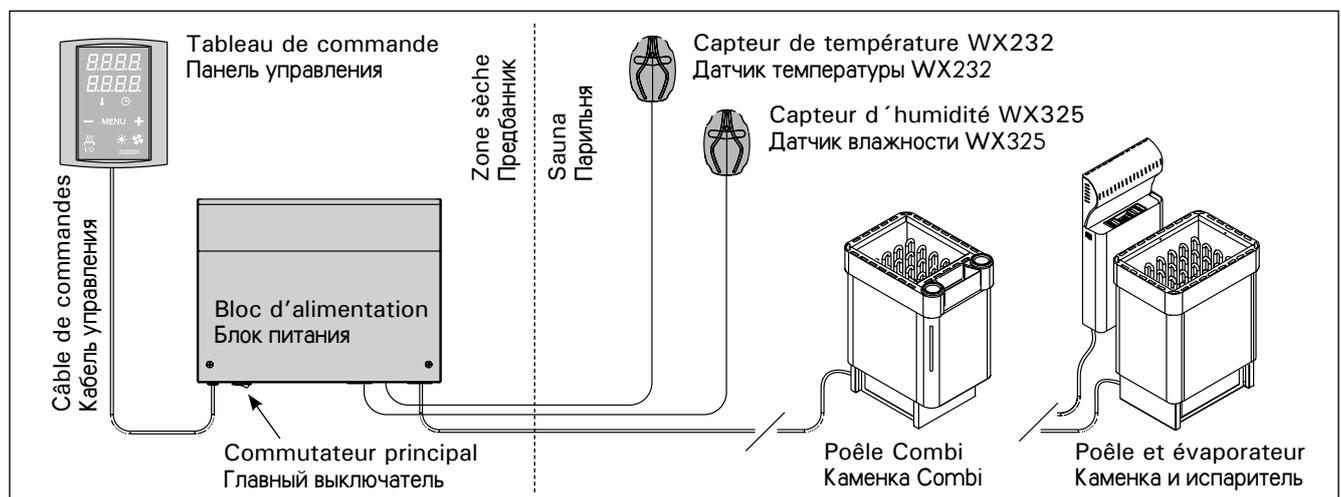


Figure 1. Composants de système
Рисунок 1. Компоненты системы

d'une sécurité de surchauffe réinitialisable et d'une thermistance NTC de détection de température (22 k Ω /T = 25 °C).

- Le capteur d'humidité WX325 mesure la température et l'humidité relatives.
- Poids 175 g avec plombs (Ca 4 m)
- Dimensions : 51 mm x 73 mm x 27 mm

1.3. Dépannage

Si une erreur se produit, la poêle et/ou l'évaporateur sera mis hors tension et le tableau de commande affichera un message d'erreur « E » (numéro), ce qui aidera dans le dépannage de la cause de cette erreur. Tableau 1.

REMARQUE ! Toutes les opérations d'entretien doivent être réalisées par un professionnel de la maintenance. Aucune pièce vérifiable par l'utilisateur à l'intérieur.

восстанавливаемой защитой от перегрева и термистором с отрицательным температурным коэффициентом (NTC) (22 k Ω /T=25 °C).

- Датчик влажности WX325 измеряет относительную влажность.
- Вес одного датчика с проводами (4 м): 175 г
- Размеры: 51 мм x 73 мм x 27 мм

1.3. Устранение неполадок

При обнаружении ошибки произойдет отключение каменки и/или испарителя от питания, и на панели управления появится сообщение об ошибке "E (номер)", способствующее локализации неисправности. Таблица 1.

ВНИМАНИЕ! Обслуживание оборудования должно осуществляться квалифицированным техническим персоналом. Не содержит частей, предназначенных для обслуживания пользователем.

	Description/Описание неполадки	Solution/Способ устранения
E1	Circuit de mesure du capteur de température hors service.	Vérifiez si les fils rouge et jaune du capteur de température et leurs connexions (voir fig. 6 et 7) ne présentent pas des défauts.
	Обрыв в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения (см. рис. 6 и 7) на предмет дефектов и неисправностей.
E2	Circuit de mesure du capteur de température en court circuit.	Vérifiez si les fils rouge et jaune du capteur de température et leurs connexions (voir fig. 6 et 7) ne présentent pas des défauts.
	Короткое замыкание в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения (см. рис. 6 и 7) на предмет дефектов и неисправностей.
E3	Circuit de mesure de la sécurité de surchauffe hors service.	Appuyez sur le bouton de réinitialisation de la sécurité de surchauffe (voir paragraphe 3.5). Vérifiez si les fils bleu et blanc du capteur de température et leurs connexions (voir fig. 6 et 7) ne présentent pas de défauts.
	Обрыв в измерительной цепи устройства защиты от перегрева.	Нажмите кнопку сброса устройства защиты от перегрева датчика температуры (см. раздел 3.5.). Произведите осмотр синего и белого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения (см. рис. 6 и 7) на предмет дефектов и неисправностей.
E6	Composant de mesure de température du capteur d'humidité en panne.	Vérifiez si les fils marron et bleu du capteur d'humidité et leurs connexions (voir fig. 6 et 7) ne présentent pas de défauts. Remplacer le capteur.
	Отказ температурного компонента датчика влажности.	Произведите осмотр коричневого и синего проводов, ведущих к датчику влажности, а также их соединения (см. рис. 6 и 7) на предмет дефектов и неисправностей. Замените датчик.
E7	Composant de mesure d'humidité du capteur d'humidité en panne.	Vérifiez si les fils marron et bleu du capteur d'humidité et leurs connexions (voir fig. 6 et 7) ne présentent pas de défauts. Remplacer le capteur.
	Отказ компонента датчика влажности, отвечающего за измерение влажности.	Произведите осмотр коричневого и синего проводов, ведущих к датчику влажности, а также их соединения (см. рис. 6 и 7) на предмет дефектов и неисправностей. Замените датчик.
E8	Circuit de mesure d'humidité du capteur d'humidité hors service.	Vérifiez si les fils marron et bleu du capteur d'humidité et leurs connexions (voir fig. 6 et 7) ne présentent pas de défauts.
	Разрыв в измерительной цепи датчика влажности.	Произведите осмотр коричневого и синего проводов, ведущих к датчику влажности, а также их соединения (см. рис. 6 и 7) на предмет дефектов и неисправностей.
E9	Panne de connexion entre le tableau de commande et le bloc d'alimentation.	Vérifier le câble de commandes et les connecteurs.
	Отказ соединения панели управления с блоком питания.	Проверьте кабель управления и разъемы.
	Niveau d'eau faible ou sécurité surchauffe de l'évaporateur engagé. Le témoin de niveau d'eau clignote.	Ajoutez de l'eau (mode de remplissage manuel) ou vérifiez l'alimentation de l'eau (mode de remplissage automatique). Vérifiez la sécurité de surchauffe de l'évaporateur. Consultez le manuel de l'évaporateur ou de la poêle Combi pour obtenir d'autres instructions et informations de sécurité.
	Низкий уровень воды или устройство защиты от перегрева испарителя сработало. Мигает сигнал предупреждения об уровне воды.	Добавьте воды (для моделей с ручным наполнением) или проверьте систему подачи воды (для моделей с автоматическим наполнением). Проверьте устройство защиты от перегрева испарителя. Более подробно о правилах эксплуатации и техники безопасности см. руководство по эксплуатации испарителя или каменки Combi.

Tableau 1. Messages d'erreur. **REMARQUE ! Toutes les opérations d'entretien doivent être réalisées par un professionnel de la maintenance.**

Таблица 1. Сообщения об ошибках. **ВНИМАНИЕ! Обслуживание оборудования должно осуществляться квалифицированным техническим персоналом.**

2. MODE D'EMPLOI

2.1. Utiliser la poêle et l'évaporateur

Lorsque le centre de contrôle est raccordée à la source d'alimentation et que le commutateur principal (voir figure 1) est allumé, le centre de contrôle est en mode veille et prête à l'emploi. Les lumières de fond des boutons E/S s'allument.

REMARQUE ! Avant la mise en marche de la poêle, vérifier qu'aucun objet n'est posé dessus ou à proximité.

2.1.1. Poêle et/ou évaporateur allumés

La poêle et l'évaporateur sont allumés et éteints indépendamment.



Démarrez la poêle en appuyant sur le bouton E/S (Entrée/Sortie) du tableau de commande.



Démarrez l'évaporateur en appuyant sur le bouton E/S (Entrée/Sortie) du tableau de commande.

Lorsque la poêle et/ou l'évaporateur démarre, l'affichage présente les valeurs réglées précédemment pendant cinq seconds. Les valeurs affichées (température/humidité/fonctionnement) varient selon les dispositifs enclenchés.

Lorsque la température et/ou l'humidité souhaitée est atteinte dans le sauna, les éléments chauffants sont éteints automatiquement. Pour conserver la température et/ou l'humidité souhaitée, le centre de contrôle allumera et éteindra les éléments chauffants régulièrement.

Si le rendement de la poêle est adéquat et que le sauna a été monté correctement, le sauna atteint la température souhaitée en moins d'une heure.

2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

2.1. Эксплуатация каменки и испарителя

При подключенном питании пульта управления и включенном сетевом (см. рис. 1) выключателе пульта управления находится в режим ожидания и готов к использованию. Горит фоновое освещение кнопок I/O на панели управления.

ВНИМАНИЕ! Перед включением каменки следует всегда проверять, что над каменкой или близко от нее нет никаких предметов.

2.1.1. Каменка и/или испаритель Вкл.

Каменка и испаритель включаются и выключаются независимо друг от друга.



Каменка включается нажатием на кнопку I/O на панели управления.



Испаритель включается нажатием на кнопку I/O на панели управления.

При включении каменки и/или испарителя на дисплее в течение 5 секунд будут отображены предварительные значения параметров. Отображенные значения (температура/влажность/время включения) различаются в зависимости от того, какое устройство включено.

При достижении необходимой температуры и/или уровня влажности в сауне нагревательные элементы автоматически отключаются. Для поддержания желаемой температуры и/или уровня влажности нагревательные элементы автоматически выключаются и включаются устройством управления.

При надлежащей конструкции сауны и соответствующей мощности нагревателя для разогрева сауны необходимо не более часа.

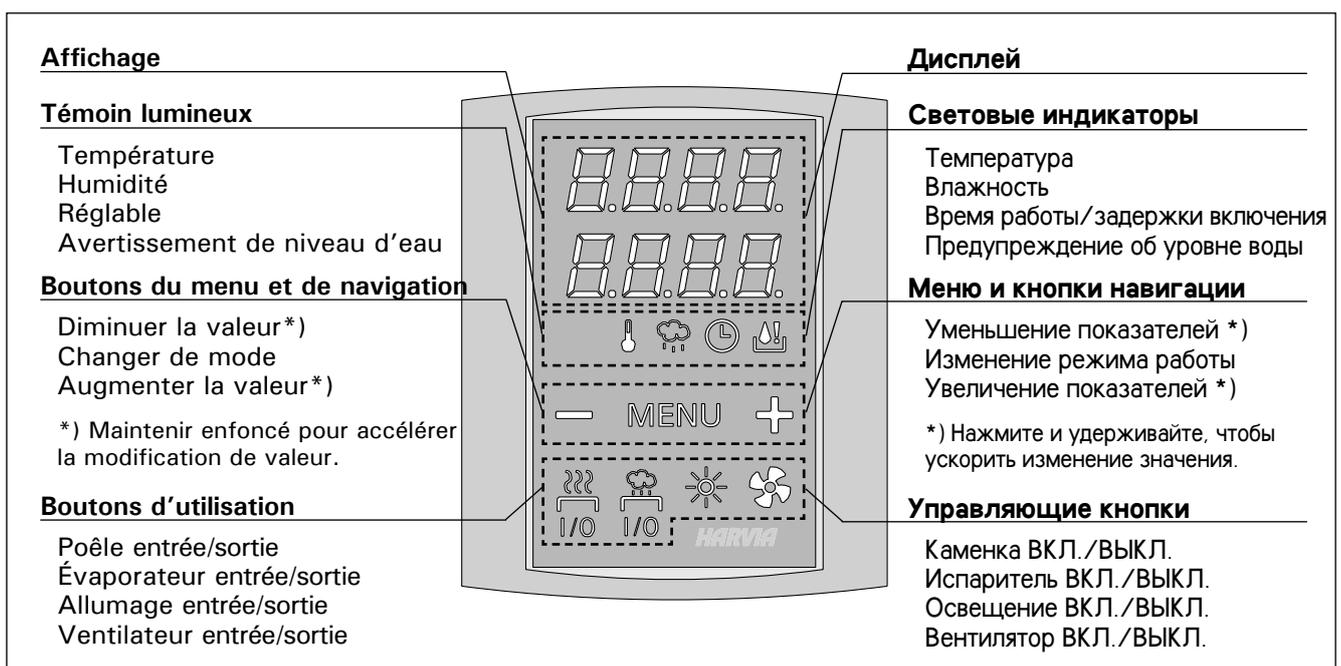


Figure 2. Le tableau de commande
Рисунок 2. Панель управления

2.1.2. Poêle et/ou évaporateur éteint

La poêle et/ou l'évaporateur s'éteint et le centre de contrôle passe en mode veille lorsque

- le bouton E/S est enfoncé
- la durée de fonctionnement réglée prend fin ou
- une erreur survient.

Si le récipient d'eau est vide, l'évaporateur s'éteindra, le témoin de niveau d'eau clignotera et l'affichage présentera le message « OFF ». Voir tableau 1.

Si le capteur de niveau d'eau subit une défaillance, la sécurité de surchauffe de l'évaporateur sera enclenchée, le témoin de niveau d'eau clignotera et l'affichage présentera le message « OFF ». Voir tableau 1.

REMARQUE ! Il est important de vérifier que les résistances électriques de la poêle sont mises hors tension par le centre de contrôle une fois le délai s'est écoulé, au terme de la déshumidification ou après que la poêle a été éteinte manuellement.

2.2. Changement des réglages

La structure du menu réglages et la modification des réglages sont indiquées dans les figures 3a et 3b.

Les valeurs de température et d'humidité programmées et toutes les autres valeurs de réglage sont stockées en mémoire et s'appliqueront également lorsque les dispositifs sont allumés la fois suivante.

REMARQUE ! La valeur d'humidité détermine la température maximale dans le sauna. La somme des valeurs de température et d'humidité peut s'élever à 140 maximum (température 60 °C + humidité 80 rH). Cela est dû à des raisons de sécurité. Si l'évaporateur est activé et que vous essayez de régler la température sur une valeur trop élevée, la valeur d'humidité clignotera à l'affichage.

2.3. Utilisation d'accessoires

L'allumage et la ventilation peuvent être démarrées et éteintes indépendamment d'autres fonctions.

2.3.1. Allumage

L'allumage du sauna peut être réglé de manière à ce qu'il soit contrôlé depuis le tableau de commande. (Maximum 100 W).



Allumez/éteignez les lumières en appuyant sur le bouton du tableau de commande.

2.3.2. Ventilateur

Si un ventilateur est installé dans le sauna, il peut être raccordé au centre de contrôle et peut être contrôlé depuis le tableau de commande.



Démarrez le ventilateur en appuyant sur le bouton du tableau de commande.

2.1.2. Каменка и/или испаритель Выкл.

Выключение каменки и/или испарителя происходит и панель управления переходит в ждущий режим при

- нажатии кнопки включения-выключения
- по истечении заданного времени работы или
- возникновении ошибки.

При опустошении емкости с водой произойдет отключение испарителя, начнет мигать индикатор уровня воды и на экране появится надпись "ВЫКЛ".

Если датчик уровня воды обнаружит ошибку, сработает устройство защиты от перегрева испарителя, индикатор уровня воды начнет мигать и на дисплее появится "ВЫКЛ".

ВНИМАНИЕ! Необходимо убедиться, что по истечении заданного времени работы устройство управления отключило питание от каменки, процесс осушения закончен, а нагреватель отключен вручную.

2.2. Изменение заводских установок

Структура меню настроек и процедура изменения настроек показаны на рис. 3а и 3б.

Запрограммированный уровень температуры, влажности, а также все значения дополнительных настроек сохраняются в памяти и будут применены при последующем включении устройства.

ВНИМАНИЕ! Уровень влажности определяет максимальную температуру в сауне. Суммарное значение температуры и влажности не может превышать 140 (температура 60 °C + относительная влажность 80). Это продиктовано мерами безопасности. При попытке задать слишком высокий уровень температуры включенного испарителя на дисплее начнет мигать индикатор влажности.

2.3. Эксплуатация вспомогательных устройств

Освещение и вентиляция включаются и выключаются независимо друг от друга, т.к. это разные функции.

2.3.1. Освещение

Возможны такие настройки освещения парильни, при которых освещение управляется с панели управления. (Максимум 100 Вт.)



Включить/выключить освещение можно путем нажатия соответствующей кнопки на панели управления.

2.3.2. Вентиляция

При наличии в парильне установленного вентилятора, его также можно подключить к устройству управления и осуществлять контроль с панели управления.



Для включения/выключения вентилятора нажмите соответствующую кнопку на панели управления.

REGLAGES DE BASE/ОСНОВНЫЕ НАСТРОЙКИ

	<p>Mode basique (poêle et évaporateur allumés) La ligne supérieure montre la température du sauna. La ligne inférieure montre la valeur d'humidité (ou la durée de fonctionnement restante, si l'évaporateur n'est pas activé).</p>	<p>Основной режим (каменка и испаритель включены) В верхней строке отображается уровень температуры в парильне. В нижней строке отображается уровень влажности (или оставшееся время работы, если испаритель не включен).</p>
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour ouvrir le menu réglages.</p>	<p>Чтобы открыть меню настроек, нажмите кнопку МЕНЮ.</p>
	<p>Température du sauna (indiqué si la poêle est activée) L'affichage montre le réglage de la température du sauna. Le témoin de température clignote.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modifiez le réglage à la température souhaitée avec les boutons – et +. • La somme des valeurs de la température et de l'humidité peut s'élever à 140 maximums (voir paragraphe 2.2.). 	<p>Температура в парильне (отображается, если каменка включена) На дисплее отображается уставка температуры в парильне. Индикатор температуры мигает.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Регулируйте уровень температуры с помощью кнопок – и +. • Суммарное значение температуры и влажности не может превышать 140 (см. раздел 2.2.)
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.</p>	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>
	<p>Niveau d'humidité du sauna (indiqué si l'évaporateur est activé) L'affichage montre le réglage d'humidité du sauna. Le témoin d'humidité clignote.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modifiez le réglage à l'humidité souhaitée avec les boutons – et +. • La somme des valeurs de la température et de l'humidité peut s'élever à 140 maximums (voir paragraphe 2.2.). 	<p>Уровень влажности в сауне (отображается, если испаритель включен) На дисплее отображается уставка влажности в парильне. Индикатор влажности мигает.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Регулируйте уровень влажности с помощью кнопок – и +. • Суммарное значение температуры и влажности не может превышать 140 (см. раздел 2.2.)
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.</p>	<p>Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.</p>
	<p>Durée restante du fonctionnement Appuyez sur les boutons – et + pour régler la durée restante du fonctionnement.</p> <p>Exemple : la poêle est allumée pendant 3 heures et 40 minutes.</p>	<p>Оставшееся время работы Регулируйте время работы с помощью кнопок – и +.</p> <p>Пример: Оставшееся время работы каменки 3 часа и 40 минут.</p>
	<p>Durée de pré-programmation (mise en route programmée)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Appuyez sur le bouton + jusqu'à dépasser la durée de fonctionnement maximale. Les témoins de température et d'humidité s'éteignent. Le symbole de durée de pré-programmation clignote à l'écran. • Sélectionnez la durée de pré-programmation souhaitée avec les boutons – et +. La durée change par paliers de 10 minutes. <p>Exemple : la poêle démarre au bout de 10 minutes.</p>	<p>Установка времени задержки включения (запрограммированное включение)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Нажимайте на кнопку +, пока не превысите максимальное время работы. Произойдет отключение световых индикаторов температуры и влажности. На экране начнет мигать обозначение заданного времени задержки включения. • Задайте нужную уставку времени с помощью кнопок – и +. Минимальный интервал изменения времени составляет 10 минут. <p>Пример: Включение каменки через 10 минут.</p>
	<p>Appuyez sur le bouton MENU pour quitter.</p>	<p>Для выхода нажмите кнопку МЕНЮ.</p>
	<p>Mode basique (écoulement de la durée de pré-programmation, poêle et évaporateur éteints) La réduction de la durée de pré-programmation restante s'affiche jusqu'à zéro, après l'activation des dispositifs (poêle et/ou évaporateur). La ligne inférieure montre la durée de pré-programmation restante.</p>	<p>Основной режим (установлена задержка включения, каменка и испаритель выключены) Обратный отсчет времени задержки до 0, затем происходит включение устройств (каменки и/или испарителя). В нижней строке отображается оставшееся время задержки.</p>

Figure 3a. Structure du menu réglage, réglages de base
Рисунок 3а. Структура меню установок, основные настройки

AUTRES REGLAGES/ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСТАНОВКИ

	Veille du centre de contrôle. Les lumières de fond des boutons E/S s'allument.	Режим ожидания устройства управления. Горит подсветка кнопки I/O на панели управления.
	Ouvrir le menu réglages en appuyant simultanément sur les boutons du tableau de commande -, MENU et +. Appuyez pendant 5 secondes.	Зайдите в меню настроек путем одновременного нажатия кнопок на панели управления «-», «МЕНЮ» и «+». Удерживайте кнопки в нажатом состоянии в течение 5 секунд.
	Durée de fonctionnement maximale La durée de fonctionnement maximale peut être modifiée avec les boutons - et +. La plage est de 1 à 12 heures (6 heures*). Exemple : la poêle est allumée pendant 6 heures après démarrage. (La durée de fonctionnement restante peut être modifiée, voir figure 3a.)	Максимальное время работы Максимальное время работы можно изменить с помощью кнопок «+» и «-». Временной диапазон составляет 1–12 часов (6 часов*). Пример: Время работы каменки 6 часа с момента включения. (Оставшееся время работы можно изменять, см. рис. 3a.)
	Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.	Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.
	Régler les capteurs du température L'indication peut être réglée de +/- 10 unités. Cet ajustement assure le température souhaité du sauna.	Настройка показаний датчика температуры Показания можно откорректировать на +/- 10 градусов. Данная настройка обеспечивает достижение в помещении сауны требуемой температуры.
	Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.	Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.
	Mémoire en cas de panne de courant La mémoire en cas de panne de courant peut être allumé (ON) ou éteinte (OFF*). <ul style="list-style-type: none"> • Une fois allumé, le système redémarre après une coupure d'électricité. • Une fois éteinte, la coupure éteindra le système. Vous devrez renfoncer le bouton E/S pour redémarrer. • Les règlements de sécurité pour l'utilisation de la mémoire varient selon la région. 	Запоминание отказов электропитания Запоминающее устройство для регистрации отказов электропитания можно привести в режим ВКЛ. или ВЫКЛ. *). <ul style="list-style-type: none"> • В режиме работающего запоминающего устройства работа возобновится сразу после прерывания подачи питания. • В режиме отключенного запоминающего устройства отказ питания приведет к отключению всей системы. Для возобновления работы необходимо нажать на кнопку I/O. • Правила техники безопасности при использовании запоминающего устройства варьируются в зависимости от региона.
	Appuyez sur le bouton MENU pour accéder au réglage suivant.	Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.
 Déshumidification de sauna en cours Процесс просушки сауны	Intervalle de déshumidification de sauna L'intervalle de déshumidification de sauna peut être mis en position ON ou OFF*). L'intervalle commencera lorsque les dispositifs sont éteints via les boutons E/S ou lorsque la durée de fonctionnement réglée prend fin. Pendant l'intervalle <ul style="list-style-type: none"> • la poêle est allumé • la température du sauna est réglée à 40 °C • si un ventilateur est raccordé à le centre de contrôle, il serait également allumé. La longueur de l'intervalle est de 45 minutes. Lorsque le temps prend fin, les dispositifs s'éteignent automatiquement. L'intervalle peut également être arrêté manuellement en appuyant sur le bouton E/S. La déshumidification aide à conserver votre sauna en bon état.	Режим просушки сауны Режим просушки сауны может быть Вкл. или Выкл. *). Включение режима просушки происходит при отключении устройства или по истечении заданного времени работы. В режиме просушки сауны <ul style="list-style-type: none"> • Каменка включена • Установлен уровень температуры в парильне 40 °C • Если к пульту управления подключен вентилятор, он тоже будет включен. Длительность режима просушки 45 минут. По истечении времени происходит автоматическое отключение устройств. Режим просушки можно остановить и вручную, нажав на кнопку I/O. Режим просушки способствует поддержанию сауны в хорошем состоянии.
	Appuyez sur le bouton MENU. Le centre de contrôle passe en mode veille.	Нажмите кнопку «МЕНЮ» Пульт управления перейдет в режим ожидания.

*) Réglage d'usine./Заводская установка.

Figure 3b. Structure du menu réglage, autres réglages
 Рисунок 3b. Структура меню установок, дополнительные

3. INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

Les connexions électriques du centre de contrôle peuvent uniquement être effectuées par un électricien professionnel agréé et en accord avec la réglementation en vigueur. Une fois l'installation du centre de contrôle terminée, la personne chargée de l'installation doit remettre à l'utilisateur les instructions d'installation et d'utilisation qui accompagnent le centre de contrôle et doit dispenser à l'utilisateur la formation appropriée pour utiliser la poêle et le centre de contrôle.

3.1. Installer le tableau de commande

Installez le tableau de commande à l'extérieur du sauna, dans un endroit sec et à une température ambiante de $>0^{\circ}\text{C}$ où l'on peut y accéder facilement. Figure 4.

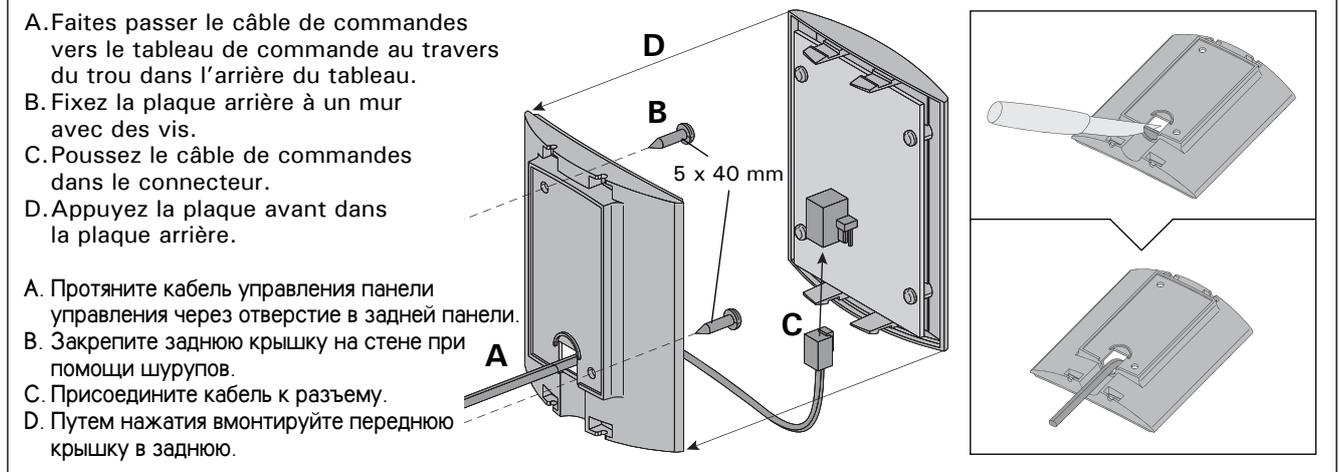


Figure 4. Fixation du tableau de commande
Рисунок 4. Установка панели управления

3.2. Installer le bloc d'alimentation

Installez le bloc d'alimentation sur un mur à l'extérieur du sauna, dans un endroit sec à une température ambiante de $>0^{\circ}\text{C}$. Consultez la figure 5 pour connaître les instructions sur le moyen d'ouvrir le cache du bloc d'alimentations et savoir comment fixer le bloc au mur.

Remarque ! N'incrutez pas le bloc d'alimentations dans le mur, au risque d'engendrer un chauffage excessif des composants internes du bloc et l'endommager. Voir figure 5.

3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

Подключение пульта управления к сети электропитания должен осуществлять только профессиональный электрик с соответствующим допуском, с соблюдением текущих постановлений. После завершения установки пульта управления лицо, ответственное за установку, должно передать пользователю инструкции по установке и эксплуатации из комплекта поставки прибора и обучить пользователя необходимым приемам для управления каменкой и пультом управления.

3.1. Установка панели управления

Установка панели управления производится вне парильни, в сухом легкодоступном месте с температурой окружающего воздуха $>0^{\circ}\text{C}$. Рисунок 4.

3.2. Установка блока питания

Блок питания устанавливается вне парильни, в сухом месте с температурой окружающего воздуха $>0^{\circ}\text{C}$. На рис. 5 приведены указания по открыванию крышки блока питания и его креплению на стене.

Внимание! Блок питания нельзя утапливать в стену или устанавливать его заподлицо, так как это может вызвать перегрев внутренних компонентов блока и привести к поломке устройства. См. рис. 5.

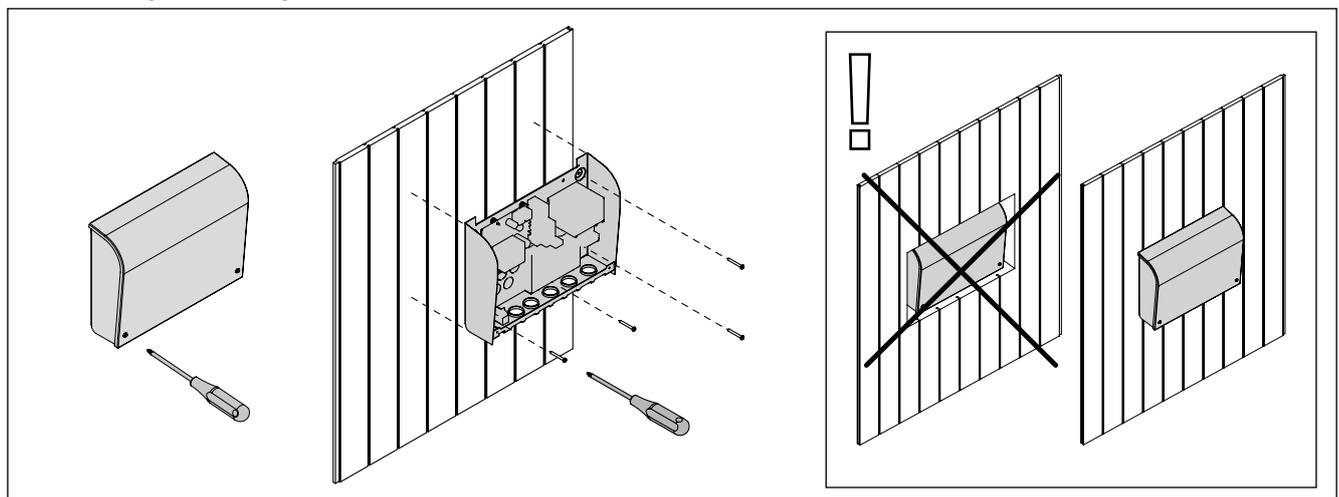


Figure 5. Ouverture du cache du bloc d'alimentations et fixations murales
Рисунок 5. Снятие крышки блока питания и его крепление на стене

3.2.1. Raccordement électrique

Les figures 6 et 7 montrent les connexions électriques du bloc d'alimentation. Les tableaux 2 et 3 montrent les dimensions du câble et des fusibles, selon la puissance de la poêle. Pour obtenir des instructions d'installation plus détaillées, consultez Les instructions d'installation et d'utilisation du modèle de la poêle sélectionnée.

Charge maximum entre le centre de contrôle et la poêle est de 11 kW. Pour la poêle Combi équipée de contacteurs incorporés la charge maximale est de 17 kW.

3.2.2. Défaillances du fusible du bloc d'alimentation

Un fusible grillé doit être remplacé par un fusible neuf. Le placement des fusibles dans le bloc d'alimentation est indiqué dans les figures 6 et 7.

- Si le fusible de la carte électronique a grillé, il est probable qu'une défaillance ait eu lieu dans le bloc d'alimentations. Il est nécessaire de procéder à l'entretien.

3.2.1. Электропроводка

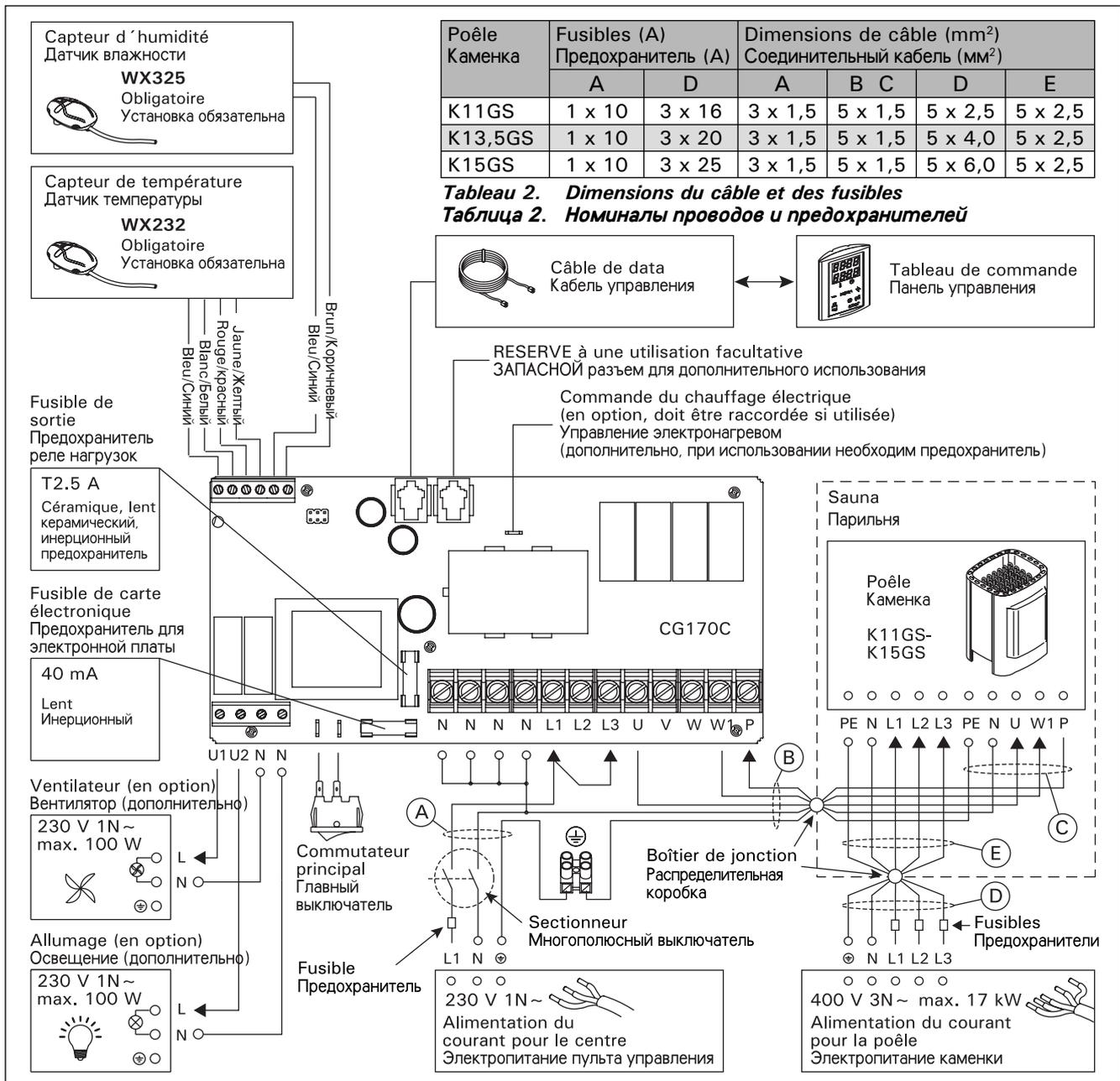
На рисунках 6 и 7 показаны схемы электрических соединений блока питания. В таблицах 2 и 3 указаны сечения проводов и номиналы предохранителей в зависимости от мощности каменки. Более подробные инструкции по установке можно найти в инструкции по установке и эксплуатации соответствующей модели каменки.

Максимальная мощность: электрокаменка Combi со встроенным коммутатором – 17 кВт; другие электрокаменки – 11 кВт.

3.2.2. Неисправность предохранителя блока питания

Замените сгоревший предохранитель на новый с таким же номиналом. Установка предохранителей в блок питания показана на рисунках 6 и 7.

- Перегорание предохранителя электронной платы, скорее всего, вызвано неисправностью блока питания. Необходимо техническое обслуживание.



- Si le fusible de la ligne U1, U2 a grillé, il existe un problème avec l'allumage ou le ventilateur. Vérifiez le câblage et le fonctionnement de l'allumage et du ventilateur.

3.3. Installer le capteur de température Poêles en installation murale (figure 8)

- Fixez le capteur de température sur le mur au-dessus de la poêle, ainsi que l'axe vertical en parallèle aux côtés de la poêle, à une distance de 100 mm. du plafond.

Poêles en installation au sol (figure 9)

- Option 1 : Fixez le capteur de température sur le mur au-dessus du poêle, ainsi que l'axe vertical en parallèle aux côtés du poêle, à une distance de 100 mm. du plafond.
- Option 2 : Fixez le capteur de température au plafond au-dessus du poêle, à une distance de 200 mm. de l'axe vertical du côté de la poêle.

À l'aide d'un évaporateur séparé SS20(A), observez que le capteur de température ne doit pas être installé dans la zone où la vapeur se dégage.

Remarque ! N'installez pas le capteur de température à moins de 1000 mm. d'un conduit d'air omnidirectionnel ou à moins de 500 mm. d'un conduit d'air dirigé hors du capteur. Voir figure 10. Le flux d'air près d'un tuyau d'air refroidit le capteur, ce qui aboutit à des relevés de température inexacts vers le centre de contrôle. En conséquence, la poêle risque de surchauffer.

- Перегорание предохранителя на линии U1, U2, скорее всего, вызвано неисправностью освещения или вентилятора. Проверьте соединения и работу освещения и вентилятора.

3.3. Установка температурного датчика Настенные нагреватели (рис. 8)

- Датчик температуры устанавливается на стене над каменкой по вертикальной центральной линии, параллельной сторонам каменки, на расстоянии 100 мм от потолка.

Напольные нагреватели (рис. 9)

- Вариант 1: Датчик температуры устанавливается на стене над каменкой по вертикальной центральной линии, параллельной сторонам каменки, на расстоянии 100 мм от потолка.
- Вариант 2: Датчик температуры устанавливается на потолке над каменкой на расстоянии 200 мм от вертикальной центральной линии края каменки.

При использовании отдельного испарителя SS20(A) не устанавливайте датчик температуры в зоне поступления пара.

Внимание! Не устанавливайте датчик на расстоянии менее 1000 мм от ненаправленного вентилятора или на расстоянии менее 500 мм от вентилятора, действующего в направлении от датчика. См. рис. 10. Поток воздуха вблизи датчика охлаждает датчик и приводит к неточности показаний устройства управления. В результате возможен перегрев каменки.

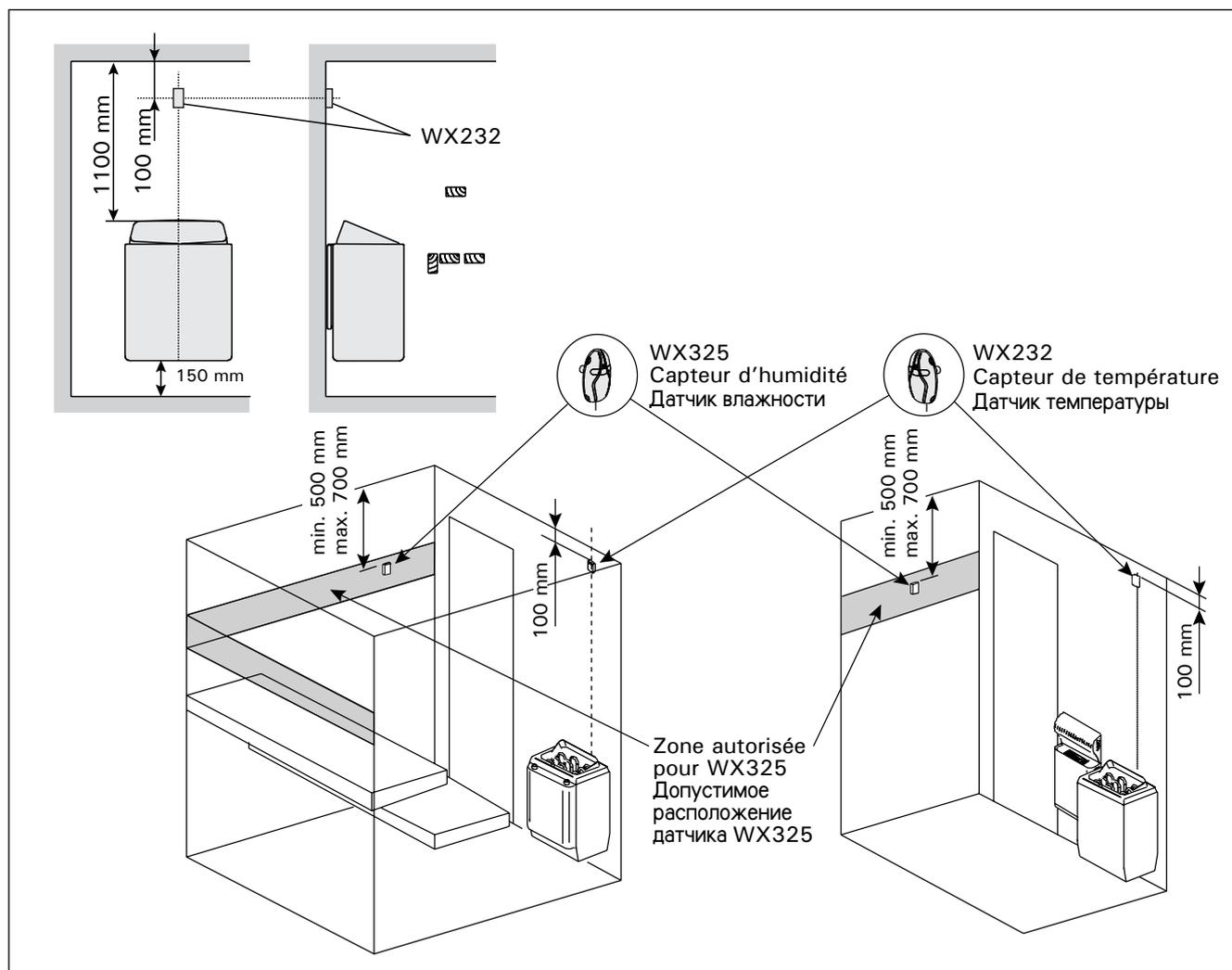


Figure 8. Emplacement des capteurs de température et d'humidité par rapport aux poêles en installation murale
Рисунок 8. Расположение датчиков температуры и влажности относительно настенных нагревателей

3.4. Installer le capteur d'humidité

Fixez le capteur d'humidité sur le mur aussi loin que possible de la poêle et à une distance de 500–700 mm. à partir du plafond. Voir fig. 8 et 9.

3.4. Установка датчика влажности

Датчик влажности следует устанавливать на стену на максимально возможном удалении от каменки на расстоянии 500–700 мм от потолка. См. рис. 8 и 9.

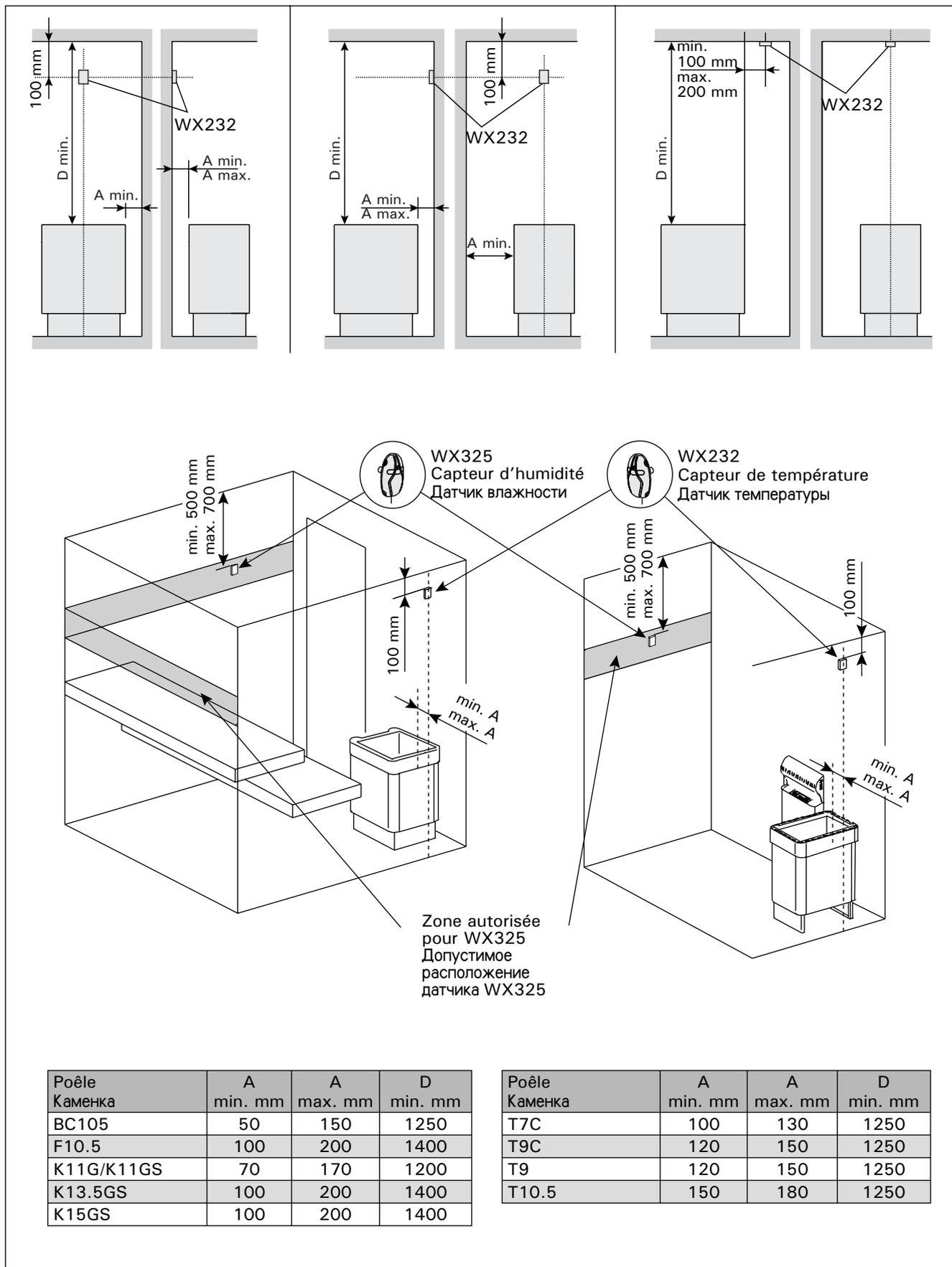


Figure 9. Emplacement des capteurs de température et d'humidité par rapport aux poêles en installation au sol
Рисунок 9. Расположение датчиков температуры и влажности относительно напольных нагревателей

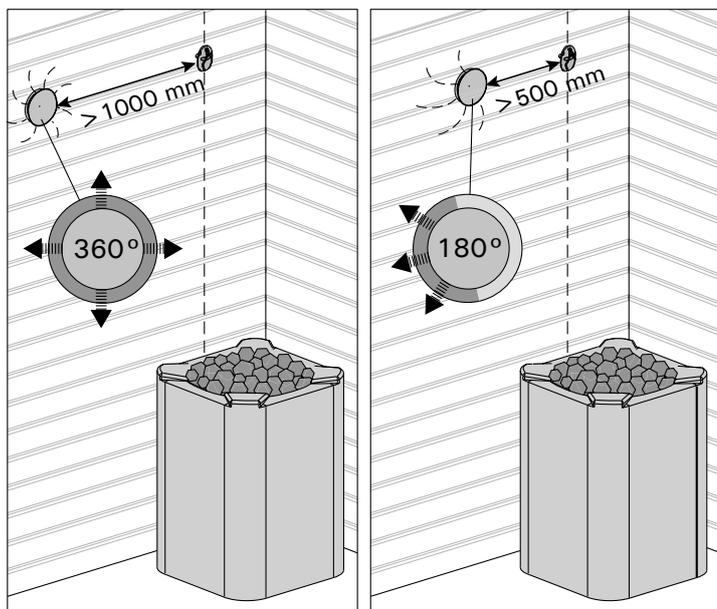


Figure 10. Distances minimales du capteur avec le tuyau d'air
Рисунок 10. Минимальное расстояние между датчиком и вентилятором

3.5. Réinitialisation de la sécurité surchauffe

Le boîtier capteur (WX232) contient le capteur de température et une sécurité de surchauffe. Si la température dans l'environnement du capteur devient trop élevée, la sécurité de surchauffe coupe l'alimentation du poêle. La réinitialisation de la sécurité de surchauffe est indiquée dans la figure 11.

Remarque ! La raison de l'arrêt doit être déterminé avant d'appuyer sur le bouton.

3.5. Сброс защиты от перегрева

Датчик температуры (WX232) состоит из термистора и устройства защиты от перегрева. Если температура вокруг датчика станет слишком высокой, устройство защиты от перегрева отключит питание. Процедура сброса защиты от перегрева показана на рис. 11.

Внимание! До нажатия этой кнопки необходимо установить причину срабатывания.

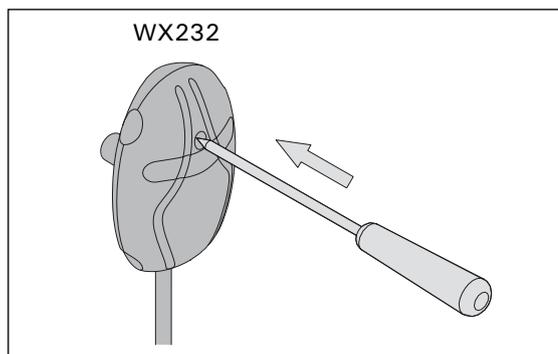
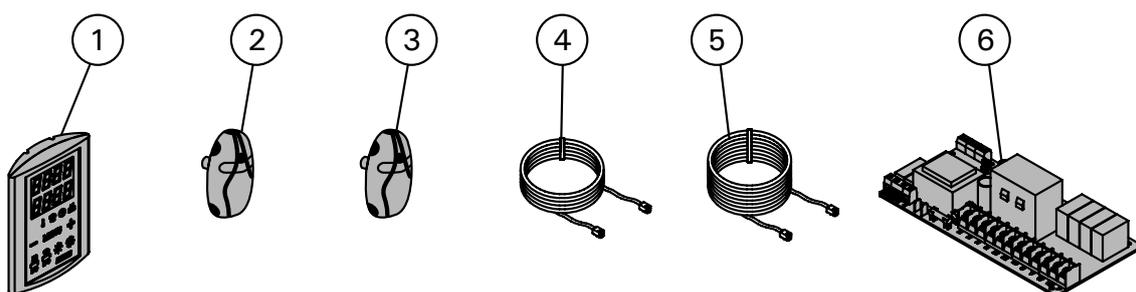


Figure 11. Bouton de réinitialisation de la sécurité surchauffe
Рисунок 11. Кнопка сброса защиты от перегрева

4. PIÈCES DÉTACHÉES

4. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ



1	Tableau de commande (CG170C)	Панель управления (CG170C)	WX355
2	Capteur de température	Датчик температуры	WX232
3	Capteur d'humidité	Датчик влажности	WX325
4	Câble de commandes 5 m	Кабель управления 5 м	WX311
5	Câble de rallonge 10 m (en option)	Кабель управления 10 м (в комплект не входит)	WX313
6	Circuit imprimé	Печатная плата	WX356